

Indications à suivre pour l'analyse des extraits tirés des films :

Entre les murs (2008) et Les Misérables (2019)

Entre les murs :

- Séquence sur l'imparfait du subjonctif et les registres de langues : <https://www.youtube.com/watch?v=ERu1XhQDCwQ>
- Les séquences et les commentaires sont enregistrées dans le cours du 19/04/2021 que vous trouvez sur Teams.
- Le visionnage de cette séquence s'arrête à la minute 00 :19 :55.
- Analyses :
 - a) On a vu tout d'abord le film avec les sous-titres en français et l'audiodescription pour mettre en lumière les caractéristiques de cette dernière (de l'image au code verbal → pour les aveugles et les malvoyants).
 - b) Après, on a analysé attentivement les différences entre l'oral et les sous-titres, en relevant aussi les mots et les expressions typiques de l'oralité et des parlers jeunes.

Les Misérables :

- Cours 19/04 et 21/04/2021 (voir Teams).
- Travail sur la traduction en italien des mots en verlan et en argot et du registre familier.
- Considérations à lier à l'étude de Valeria Zotti sur la traduction de la variation diastratique et diaphasique du français.
- Séquences analysées :
 - 1) De 00 :14 :25 à 00 :14 :44 → les trois policiers sur leur voiture de service font un tour du quartier.
 - 2) De 00 :15 :44 à 00 :16 :41 → rencontre avec Hibou et considérations sur le rap.

Les séquences se trouvent enregistrées sur Teams.

Toutefois, sur Youtube vous pouvez repérer seulement la première séquence en français avec les sous-titres en anglais, et non pas en italien :

https://www.youtube.com/watch?v=pNW0F_H-m54